



Personal Proficiency Trainer

Fall Series

November of 2010

Complete Transcript
and Translation

Edición de Noviembre -

Las Gotas de Lluvia Ceden El Paso a Los Copos de Nieve

"November comes
And November goes,
With the last red berries
And the first white snows.

With night coming early,
And dawn coming late,
And ice in the bucket
And frost by the gate.

The fires burn
And the kettles sing,
And earth sinks to rest
Until next spring."

- Elizabeth Coatsworth

Otro mes ha llegado y ha pasado. Another month has come and gone. Espero que todos hayan pasado un feliz Halloween. Hopefully everyone had a happy Halloween. El aire se está haciendo frío, advirtiéndonos del invierno venidero. The air is turning cold, warning us of the coming winter. ¿Estás listo? Are you ready? I know I am. Well, ready for skiing and snow ball fights; not ready for the cold! But always ready to study Spanish!

This month in our beginning conversations we will go on vacation to Madrid! I love the Spanish accent, don't you? Then we will have a very important conversation with our friends from Bolivia about the cost health care.

In our advanced conversations, we will feature one our two friends from Central America one last time as they tell us about an interesting personality trait shared by almost all Latina women. We will also get to know Sandra and Luisa from Colombia a little bit more and learn about their hometowns and some of the enchanting attractions of Colombia.

¡Buena suerte en tus estudios! Good luck on your studies!

Índice de Materias (Table of Contents)

Cover	1
Introduction	2
Índice de Materias (Table of Contents)	3
Conversations:	
~ Beginning/Intermediate ~	
Un Viaje A Madrid (A Trip To Madrid)	4
Un Viaje A Madrid, Part II	8
~ Intermediate ~	
La Familia Y La Enfermedad	13
El Sistema De Salud (Healthcare).....	17
~ Advanced ~	
Señoras Dramáticas (Dramatic Ladies)	20
Un Poco De Cultura (A Little Culture)	25
Montañas Y Playas (Mountains And Beaches)	28
Extrañando a Colombia (Missing Colombia).....	32

CONVERSATIONS:

~ BEGINNING/INTERMEDIATE ~

Un Viaje A Madrid (A Trip To Madrid)

Speakers: Raquel from Andalucia, Spain and Luis from Madrid, Spain.

One of the many reasons that people learn Spanish is for travel. Knowing the language of the country you would like to visit can very much enrich your cultural experience. Let's stop by a visitor's center in Madrid and see how much our language skills can help us learn.

<u>Vocabulario</u>	
bienvenida	welcome
¿En qué puedo ayudarla?	How can I help you?
estoy mirando la información	I'm looking at the information
la primera vez	the first time
los museos	the museums
los teatros	the theatres
la verdad	the truth
me han recomendado	they've recommended
es cierto	it's true
no le han mentido	they haven't lied to you
los más famosos	the most famous ones
no está lejos	it's not far
señálame	point it out to me
esta calle	this street
aproximadamente	approximately
estoy muy interesada	I'm very interested
¿Hay algún otro?	is there some other
arte moderno	modern art
los horarios	the schedules

este folleto	this pamphlet
tiene mucha suerte	you are very lucky
verano	summer
están abiertos	they are open
podré ir	I'll be able to go
una semana	a week

Ángel	Hola, buenos días. Bienvenida a la oficina de turismo de Madrid. ¿En qué puedo ayudarla?
-------	--

Hello, good morning. Welcome to the Madrid tourism office. How can I help you?

Ellen	Hola, la verdad es que estoy mirando un poquito la información que tienes aquí sobre Madrid. Es la primera vez que estoy en Madrid y necesito un poco de ayuda.
-------	---

Hello, the truth is that I am looking a little at the information that you have here about Madrid. It's the first time that I'm in Madrid and I need a little help.

Ángel	Bueno, eh, para eso estoy aquí. Ah, a lo mejor me puede contar un poco cuales son sus intereses. ¿Le gustan los museos, los teatros? ¿Le gusta andar?
-------	---

Well, uh, that's what I'm here for. Uh, maybe you can tell me a little what your interests are. Do you like museums, tetares? Do you like to walk around?

Ellen	Sí, la verdad es que me han recomendado ver los museos. Me han dicho que hay muchos y muy bonitos.
-------	--

Yes, the truth is that they have recommended to me to see the museums. They have told me that there are many and very beautiful.

Ángel	Pues es cierto, no le han mentido. Madrid tiene un número de museos muy grande. Uno de los más famosos que no está lejos de aquí es el Museo del Prado.
-------	---

Well it's trae, they haven't lied. Madrid has a Lumber of very big museums. One of the most famous that isn't very far from here is the Prado (meadow) Museum.

Ellen	¿Me puedes decir donde está? Señálamelo en la mapa, por favor.
-------	--

Can you tell me where it is? Show it to me on the map, please.

Ángel	Mire, nosotros estamos aquí. Puedes seguir por esta calle, todo de frente, y aproximadamente unas diez calles a la derecha es donde va a encontrar el Museo del Prado.
-------	--

Look, we are here. You can follow down this street, all forward, and approximately about ten streets to the right is where you'll find the Prado Museum

Ellen	Ah, muy bien, estoy muy interesada en ver este museo. ¿Hay algún otro interesante?
-------	--

Ah, great, I am very interested in seeing this museum. Is there any other interesting one?

Ángel	Sí, hay otros museos en Madrid. Cerca del Museo del Prado está el Museo Guggenheim que tiene una de las colecciones de arte moderno más importantes de Europa.
-------	--

Yes there are other museums in Madrid. Close to the Prado Museum is the Guggenheim Museum that has one of the most important collections of modern art in Europe.

Ellen	Oy, qué interesante. ¿Tienes los horarios de estos dos museos?
-------	--

Oh, how interesting. Do you have the schedules of these two museums?

Ángel	Sí, los puedes encontrar en este folleto que tengo aquí. Tiene mucha suerte porque los dos tienen un horario extendido ahora en verano. Están abiertos desde las diez de la mañana hasta las ocho de la tarde.
-------	--

Yes, those you can find in this flier that I have here. You are lucky because both have an extended schedule now in the summer. They are open from ten in the morning until eight in the evening.

Ellen	Oy, qué bien, porque así podré ir a ver los dos. Voy a estar aquí como una semana y quiero ver todo lo que pueda.
-------	---

Oh, good, because then I'll be able to go see both. I'm going to be here like a week and I want to see all that I can.

Ellen	¿Sabes de algún teatro? Me gustaría ver alguna obra famosa.
-------	---

Do you know of any theatre? I would like to see some famous work.

Ángel	El centro de Madrid está lleno de teatros. Sobre todo en la zona de la calle Huertas y también en la Gran Vía. Allí es donde están prácticamente todos los teatros de Madrid.
-------	---

The center of Madrid is full of theatres. Above all in the Huertas (Orchard) Street area and also on Gran Vía (Great Way). There is where practically all the theatres in Madrid.

Ellen	¿Esto es en el centro de la ciudad?
-------	-------------------------------------

This is in the center of the city?

Ángel	Sí está en el centro, y no importa mucho donde vaya a quedarse a dormir, porque Madrid tiene unos medios de transporte muy buenos.
-------	--

Yes it's in the center, and it doesn't matter much where you might be going to stay to sleep, because Madrid has several very good means of transportation.

Ellen	Eso te iba yo a preguntar. No tengo coche, y tengo que usar medios de transporte. ¿Cuál es el mejor? ¿Autobús? ¿O el metro? ¿Tienes horarios del metro y del autobús?
-------	---

I was going to ask you that. I don't have a car, and I have to use means of transport Which is better? Bus? Or the subway? Do you have schedules of the subway and the bus?

Ángel	Sí, aquí también tengo el horario del metro y del autobús aunque los dos los puede encontrar tanto en el metro, en las estaciones del metro como en los autobuses.
-------	--

Yes, here I also have the schedule of the subway and the bus even though you can find both of them both on the subway, at the subway stations as well as on the busses.

Un Viaje A Madrid, Part II

Speakers: Raquel from Andalucia, Spain and Luis from Madrid, Spain.

Knowing Spanish will not only help us learn about the people and culture on our vacation, but will also have many practical applications as well. From transportation to dining, a little language can go a long way. Pay close attention and see if you can pick up on some phrases you might use.

<u>Vocabulario</u>	
tu familia	your family
tus padres	your parents
¿Qué han dicho?	What have they said?
ellos prefieren	they prefer
no está muy lejos	it isn't very far
ellos pueden viajar	they can travel
durante las vacaciones	during the vacations
ellos vienen a vernos	they come to see us
tienen tiempo libre	they have free time
de vez en cuando	every so often
tenemos que investigar	we have to research
no conozco muy bien la zona	I don't know the area very well
he visitado	I've visited
una conferencia	a conference
por eso	that's why
tan interesante como	as interesting as
dentro de una semana	within a week
toda la ciudad	the whole city
cuando quieras	whenever you want

solamente avísame	just let me know
lo haré	I'll do it
¿necesitáis ayuda?	Do you all need help?
alquilar	to rent
una furgoneta	a moving truck
meter	to put in
algunos muebles	some furniture
mi marido conducirá	my husband will drive
nuestro coche	our car
el sábado	Saturday
te lo agradeceré	I will appreciate it
invitar a comer	to invite to eat
la mudanza	the move
la despedida	the farewell
tráete a tu mujer	bring your wife

Ángel	Madrid es una ciudad indicada para andar. El metro quizás sea mejor que el autobús si lo que quiere es desplazarse con rapidez de una zona a otra. Pero si lo que realmente quiere es ver Madrid, lo mejor es utilizar el autobús.
-------	--

Madrid is a suitable city for walking. The subway might be better than the bus if what you want is to move yourself quickly from one area to another. But if what you really want is to see Madrid, the best thing is to use the bus.

Ellen	Bueno, ya pensaré. Voy...yo estoy con otra amiga y queremos aprovechar al máximo, pero creo que será interesante probar el autobús y también probar el metro. Bueno, ya pensaremos. También quería que me dijeras algún restaurante donde podemos comer una comida típica de aquí.
-------	--

Alright, I'll think about it. I'm going to...I am with another friend and we want to take advantage to the fullest, but I think it will be interesting to try the bus and also to try the subway. Alright, we'll think about it. I also wanted you to tell me some restaurant where we can eat a typical meal from here.

Ángel	Pues, hay varios lugares donde sirven, por ejemplo, callos a madrileña, que es uno de los platos típicos de Madrid. Hay otros restaurantes que además de callos, sirven también cocido y todos ellos tienen una cantidad muy grande de tapas.
-------	---

Well, there are several places that serve, for example, Callos a Madrileña (Madrid-style tripe), that is one of the traditional dishes of Madrid. There are other restaurants that in addition to tripe, they also serve “cocido” and all of them have a great variety of “tapas” (hors d'oeuvr).

Ellen	¿Me puedes dar el nombre de algún restaurante que te hayas ido y te haya gustado?
-------	---

Can you give me the name of some restaurant that you have gone to and you have liked?

Ángel	Sí, le puedo dar el nombre de dos o tres dependiendo del dinero que cuestan. El más barato es el museo del jamón. Por dos euros, uno puede comerse un bocadillo de jamón serrano y tomarse una cerveza y además dan una tapa mientras se espera para el bocadillo.
-------	--

Yes, I can give you the name of two or three depending on the money that they cost. The cheapest is the ham museum. For two euros, you can eat a cured ham sandwich and drink a beer and in addition they give you a “tapa” while you wait for the sandwich.

Ellen	Guau.
-------	-------

Wow.

Ángel	Es muy rápido.
-------	----------------

It's very fast.

Ellen	Creo que lo voy a pasar muy bien aquí en Madrid. ¿Crees que hay alguna otra cosa que tengo que ver aquí?
-------	--

I think that I'm going to have a very good time here in Madrid. Do you think that there is any other thing that I have to see?

Ángel	Otra cosa que es muy interesante en Madrid es el zoológico que está en la Casa de Campo. Madrid es una de las pocas ciudades que tiene una pareja de osos panda en Europa.
-------	--

Another thing that is very interesting in Madrid is the zoo that is at the Field House. Madrid is one of the few cities that has a pair of panda bears in Europe.

Ellen	Guau, qué interesante.
-------	------------------------

Wow, how interesting.

Ellen	¿Está muy lejos de aquí el zoológico?
-------	---------------------------------------

Is the zoo very far from here?

Ángel	No, no está muy lejos. Y se puede llegar al zoológico en metro, en autobús. El metro es más rápido, y le deja justo en la puerta de entrada del zoológico. El autobús tarda un poco más y la parada está aproximadamente a unos cinco minutos andando de la entrada del zoológico.
-------	--

No, it's not very far. And you can get to the zoo by subway, by bus. The subway is faster, and it leaves you right at the zoo's entrance door. The bus takes a little longer. and the stop is approximately five minutes walking from the entrance of the zoo.

Ellen	Pues creo que esta tarde vamos a ir a zoológico. Creo que nos da tiempo, y así podemos andar y verlo. Bueno, pues...¿cómo te llamas?
-------	--

Well I think that this afternoon we'll go to the zoo. I think that it will give us time, and then we can walk around and see it. Alright, well...what's your name?

Ángel	Ah, me llamo Ángel, ¿y usted?
-------	-------------------------------

Ah, my name is Angel, and you?

Ellen	Yo me llamo Ellen.
-------	--------------------

My name is Ellen.

Ángel	Ay, encantado Ellen.
-------	----------------------

Oh, delighted Ellen.

Ellen	Ya, pues encantada también de conocerte, Ángel. Toda la información que me has dado ha sido de mucha ayuda. Muchas gracias.
-------	---

Now, well delighted as well to meet you, Angel. All the information that you have given me has been very helpful. Thank you very much.

Ángel	Gracias a usted. Para eso estamos.
-------	------------------------------------

Thank you. That's why we're here.

Ellen	Adiós.
-------	--------

Bye.

Ángel	Hasta luego.
-------	--------------

See you later.

~ INTERMEDIATE ~

La Familia Y La Enfermedad

Speakers: Tatiana y Antonina from La Paz, Bolivia.

If there is one thing that everyone can relate to it is getting sick. Everyone seems to have a funny or interesting or dramatic story about being sick. Let's listen to Tatiana and Antonina's story. These will be the last conversations with our two sisters from Bolivia, so let's bid them a fond farewell.

<u>Vocabulario</u>	
mi hermano mayor	my older brother
cómo pasa el tiempo	how time flies (goes by)
la felicidad	the happiness
la posibilidad	the possibility
pasar la navidad con	to spend Christmas with
me enfermé	I got sick
su sonrisa (de él)	his smile
abrazos	hugs
en esa época	in that time
trabaja con mi papá (él)	he works with my dad
una empresa	a business
cajas fuertes	safes (strong boxes)
brazo derecho	right hand
enfermiza	sickly
enfermedad	sickness
mantenerla sana	to keep her healthy
últimamente	lately
el costo de la medicina	the cost of medicine
tener mucho dinero	having a lot of money

mis dientes del juicio	my wisdom teeth
el presupuesto	the estimate
visito a mi familia	I visit my family
la economía	the economy
muelas	molars
recetaron	they prescribed
un poco de dolor	a little pain
los dientes	the teeth
tomé la medicina	I took the medicine
no comí	I didn't eat
imagínense	just think / imagine
estaba cantando (ella)	she was singing
estaba drogada	she was drugged
un poquito enferma	a little sick
estaba alucinando	she was hallucinating

Antonina	Vamos a contarles un poco más acerca de nuestra familia.
----------	--

We're going to tell you a little more about our family

Tatiana	Mi hermano mayor, que es Vladimir, él tiene veintisiete años.
---------	---

My older brother, who is Vladimir, he is twenty seven.

Antonina	Guau, cómo pasa el tiempo.
----------	----------------------------

Wow, how time flies (goes by).

Tatiana	Ya sé, tengo veinticinco años yo. Él tiene veintisiete años, y él tiene un niño que se llama Nicolás. Él es la felicidad de la familia, es tan lindo. Ellos estuvieron hace un año acá y tuvimos la posibilidad de pasar la navidad con ellos, la anterior, el anterior año. Y fue una experiencia tan linda. Ese niño es un ángel porque a pesar yo me enfermé, él siempre me daba su sonrisa y sus abrazos y me ayudó mucho en esa época. Y mi hermano Vladimir, él trabaja con mi papá. Mi papá tiene una empresa de cajas fuertes donde Vladimir es el técnico. Entonces él es una ayuda, es un brazo derecho de mi papá. Entonces él se queda en Bolivia. Él trabaja allá y le...y le encanta su trabajo.
---------	--

I know, I'm twenty five. He is twenty seven, and he has a little boy named Nicolas. He is the happiness of the family, he is so sweet. They were here a year ago and we had the possibility of spending Christmas with them, the previous, the previous year. And it was such a lovely experience. That little boy is an angel because even though I got sick, he always gave me his smile and his hugs and he helped me a lot in that time. And my brother Vladimir, he works with my dad. My dad has a safe (strong box) business where Vladimir is the technician. So he is a help, he's my dad's right hand. So he stays in Bolivia. He works there and he...and he loves his job.

Antonina	Y también, hablando de la enfermedad, mi hermana es muy enfermiza. [Un poco] Nos ha costado bastante mantenerla sana últimamente, y eso es algo que realmente nos impresionó aquí; el costo de la medicina aquí en Estados Unidos es la locura.
----------	---

And also, speaking of sickness, my sister is very sickly. [A little] It has cost us quite a lot to keep her healthy lately, and that is something that really impressed us here; the cost of medicine here in the United States is crazy.

Tatiana	Ser sano implica tener mucho dinero. Cuando yo fui para sacar mis dientes del juicio, me dieron el presupuesto y eran como mil quinientos dólares. Y yo con mil quinientos dólares me voy a Bolivia, me saco los dientes y vuelvo. Y visito a mi familia. ¿Pueden creer eso?
---------	--

Being healthy implies having a lot of money. When I went to get out my wisdom teeth, they gave me the bill and it was like \$1,500. And with \$1,500 I'll go to Bolivia, I'll get my teeth out and come back. And I'll visit my family. Can you believe that?

Antonina	Eso sí es la economía en Bolivia. Bueno, y el seguro no pagaba, tuvo que pagar mil quinientos dólares por...por sus muelas. Y no sólo eso, le dieron...le recetaron una medicina que tenía que ella comer para tomarla.
----------	---

That is the economy in Bolivia. Well, the insurance didn't pay, she had to pay \$1,500. for...for her molars. And not just that, they gave her...the prescribed a medicine that she had to eat to take it.

Tatiana	Pero no podía comer porque recién me habían sacado los dientes, entonces tenía un poco de dolor en mis dientes. Y como no comí y tomé la medicina, me enfermé.
---------	--

But I couldn't eat because they had just taken my teeth out, so I had a little pain in my teeth. And since I didn't eat and I took the medicine, I got sick.

Antonina	Imagínense, ella estaba cantando porque estaba drogada.
----------	---

Just imagine, she was singing because she was drugged.

Tatiana	No tan drogada, estaba un poquito enferma, pero estaba tan mal, estaba alucinando, que mi hermana se asustó y lo primero que hizo, "¡tengo que llevarla al hospital!" Entonces fuimos corriendo al hospital, y llegué al hospital y no me acuerdo nada más, pero solo me acuerdo que estaba--
---------	---

Not so drugged, I was a little sick, but I was so bad, I was hallucinating, that my sister got scared and the first thing she did, "I have to take her to the hospital!" So we went running to the hospital, and I got to the hospital and I don't remember anything else, but I just remember that I was--

Antonina	Ella gritaba bastante, gritaba el nombre de mi madr...de mi mamá, mi nombre, y que le dolía y nosotros estábamos super asustados y también nos daba risa que ella estaba actuando como loquita. Lo siento. Pero ni modo.
----------	--

She was screaming a lot, she yelled my mother...my mom's name, my name, and that it was hurting and we were super scared and it also made us laugh that she was acting like crazy. I'm sorry. But oh well.

Tatiana	Pero luego me sané.
---------	---------------------

But later I got better.

El Sistema De Salud (Healthcare)

Speakers: Tatiana y Antonina from La Paz, Bolivia.

With the recent reforms passed by Congress and put into law by the Obama Administration, the healthcare system is certainly in the news lately. What do you think of the Healthcare system in the United States? Tatiana and Antonina were both in for quite a shock when they got their first medical bill here in the U.S. Let's see what healthcare is like in their country.

<u>Vocabulario</u>	
la cuenta del doctor	the doctor's bill
imagínense	Just think (imagine)
la apéndice	the appendix
ser operada	to be operated on
¿Cuánto te costó?	How much did it cost you?
caro	expensive
barato	cheap
el gobierno	the government
pagar	to pay
el seguro	insurance
una consulta del doctor	a doctor's consultation
una cirugía	a surgery
utilizar	to use
practicar	to practice
si ustedes se esfuerzan	if you make an effort
no es fácil	it's not easy
si ustedes se dedican	if you dedicate yourselves
no tengan miedo	don't be afraid
muchos se equivocan	many people make mistakes

Antonina	¿Cuánto te salió la cuenta del doctor?
----------	--

How much did the doctor bill come out to (cost you)?

Tatiana	Como cuatro mil dólares.
---------	--------------------------

Like \$4,000.

Antonina	Imagínense. Y no solo eso, como tres semanas más tarde, le vino la...la idea de tener la apéndice, y tuvo que ir al hospital otra vez para ser operada. ¿Cuánto te costó?
----------	---

Just think (imagine). And not just that, like three weeks later, she got the...the idea of having her appendix, and she had to go to the hospital to be operated on. How much did it cost you?

Tatiana	Trece mil dólares.
---------	--------------------

\$13,000.

Antonina	¡Imagínense! Con eso hubiera ido, hubiera podido ir a Bolivia, ir a todo lado. El costo de la medicina aquí es extremadamente caro. En Bolivia es tan barato que el gobierno puede pagar. Cuando tú tienes un hijo, el gobierno paga. Cuando tú tienes seguro, el seguro paga la mayoría de las cosas, pero ir a una consulta del doctor te sale tres dólares. Hacerte una cirugía de apéndice te sale ciento veinte dólares. O sea la diferencia es bastante grande.
----------	---

Just think! With that she would have gone, she would have been able to go to Bolivia, to go everywhere. The cost of medicine here is extremely expensive. In Bolivia it's so cheap that the government can pay. When you have a child, the government pays. When you have insurance, the insurance pays for most things, but going to a doctor's consultation costs you \$3.00. Doing an appendix surgery costs you a \$120.00. I mean the difference is quite big.

Tatiana	Pues no solamente de Bolivia. Me imagino que todos los países latinos: Argentina, Brasil, Colombia, Ecuador, Uruguay, Venezuela. Todos los países, la salud nos es tan cara como en este país. Entonces es algo que... importante es tener seguro, porque es algo que lo van a...lo van a utilizar.
---------	---

Well not only in Bolivia. I imagine that all the Latin countries: Argentina, Brazil, Colombia, Ecuador, Uruguay, Venezuela. All the countries, Health (care) isn't so expensive as in this country. So it's something that... important is having insurance, because it's something that you're going to...you're going to use.

Antonina	Bueno, espero que hayan podido conocer un poco más de Bolivia, un poco más de nuestra cultura, yo...nosotros sabemos que si ustedes practican el español, y si ustedes se esfuerzan, van a poder hacerlo. No es fácil. Nosotros estamos aprendiendo un nuevo idioma también que es el inglés, pero si ustedes se dedican a eso, van a poder hacerlo.
----------	--

Well, I hope that you have been able to get to know a little more about Bolivia, a little more about our culture, I...we know that if you practice Spanish, and if you make an effort, you'll be able to do it. It isn't easy. We are learning a new language which is English, but if you dedicate yourself to that, you'll be able to do it.

Tatiana	Y solamente no tengan miedo, solamente traten de hablar, muchos se equivocan. Cuando aprendas hablar español o cualquier idioma, es como aprender a caminar, cuando empiezas a caminar, te caes, pero lo bueno es que tienes que levantarte y seguir adelante. Solamente habla, conversa y lee mucho. Trata de leer todo que esté en español. Trata de juntarte con personas que saben español y que te van a ayudar. Y si te corrigen, no te enojas, sigue adelante Fue muy lindo poder estar con ustedes, contarles nuestra historia, contarles de nuestro país, contarles un poco de nuestra vida.
---------	---

And just don't be scared, just try to speak, many people make mistakes. When you learn to speak Spanish or any language, it's like learning to walk, when you start to walk, you fall, but the good thing is that you have to get up and keep going. Just talk, converse and read a lot. Try to read everything that is in Spanish. Try to get together with people that know Spanish and that are going to help you. And if they correct you, don't get angry, keep going. It was very nice to be able to be with you. to tell you our story, to tell you about our country, to tell you a little about our life.

Antonina	Y nos despedimos hasta la próxima.
----------	------------------------------------

And we say goodbye until the next one.

Tatiana	Bai.
---------	------

Bye.

Antonina	Chao.
----------	-------

Ciao.

~ ADVANCED ~

Señoras Dramáticas (Dramatic Ladies)

Hablantes: Eva de El Salvador y Lilian de Guatemala.

One thing that Latinos are known for is their passion and emotion--especially the women. Let's listen as Eva and Lilian talk about their over-dramatic natures. This will also be the last conversation with fast-talking friends from Central America. Let's give them a dramatic send-off.

<u>Vocabulario</u>	
fallecer	to pass away
yo lo tenía mucho cariño	I cared a lot about him
estaba llorando (yo)	I was crying
triste	sad
el velorio	the funeral service
el cuerpo	the body
me di cuenta	I realized
le tocaba	it was his turn
es bien típico	it's really typical
la última vez	the last time
exageramos	we exaggerate
cuidar niños	taking care of children
¿te has fijado?	have you noticed?
se cayó el niño	the boy fell
la asustaste	you scared her
siempre	always
expresamos todo	we express everything
el enojo	anger
no podemos ocultar nada	we can't hide anything
más que nada	more than anything

mantienen	they maintain
no podrían expresar	they couldn't express
lo más mínimo	the smallest thing
el dolor	pain
profundo	profound
una actriz de novela	a soap-opera actress
lo que heredó (ella)	what she inherited
gritar	to yell
escuchar una canción	to listen to a song
queríamos despedirnos	we wanted to say goodbye
ha sido divertido	it's been fun
compartir	to share
ser de ayuda	to be helpful
siempre interrumpimos	we always interrupt
terminar	to end
hablar naturalmente	to speak naturally
la suerte	luck
cuídense	take care

Lilian	Deja te cuento la experiencia. Eh, mi esposo, su abuelito falleció, y yo lo tenía mucho cariño. Yo estaba muerta, estaba yo llorando y triste y nos fuimos para...para el... pues para el velorio, ¿verdad? [Claro] Estaba el cuerpo presente, y pues yo estaba llorando y eso y me di cuenta que nadie más estaba llorando de la familia de mi esposo y dije yo, "¿por qué son tan frios?" Y dijo mi esposo, "es que estaba viejito y ya..."
--------	---

Let me tell you the experience. Uh, my husband, his grandpa passed away, and I cared for him a lot. I was dead, I was crying and sad and we went to...to the... well to the funeral service, right? [Sure] The body was present, and well I was crying and (all) that and I realized that nobody else was crying from my husband's family and I said, "why are they so cold?" And my husband said, "it's 'cuz he was old and now..."

Eva	Ya le tocaba.
-----	---------------

Now was his turn.

Lilian	Y yo como, "¡ay no!" Nosotros los latinos, vas a un funeral y no... no sé si está bien o mal, pero es bien típico que nosotros dejemos el alma con la persona que...que se nos fue porque sabemos que de alguna manera es la última vez que la vamos a ver.
--------	---

And I was like, "oh no!" We Latinos, you go to a funeral I don't know if it's good or bad, but it's really typical that we leave our soul with the person that...that left us because we know that in some way it's the last time that we're going to see them.

Eva	Yo pienso que exageramos bastante. Y...y somos así en todo, ahm, cuidar niños, ¿te has fijado? ¡Oy yoi yoi se cayó el niño [El drama]!
-----	--

I think that we exaggerate quite a bit. And...and we are like that in everything, um, taking care of children, have you noticed? Oh no no the child fell [The drama]!

Lilian	La exclamación, ¿verdad? Dice mi esposo, "ya la asustaste antes de que se caiga la bebé." Porque siempre estamos con él, ¡jijí, jah! Todo es como el... pero así somos los latinos.
--------	---

The exclamation, right? My husband says, you already scared her before the baby (even) falls. Because we're always with him, "eee, ah!" Everything is like the... but that's how we Latinos are.

Eva	Pero yo pienso que somos... por el hecho de ser tan expresivos.
-----	---

But I think that we are... because of the fact of being so expressive.

Lilian	Sí, expresamos todo, desde el enojo hasta...
--------	--

Yes, we express everything, from anger to...

Eva	No podemos ocultar nada de nosotros.
-----	--------------------------------------

We can't hide anything about us.

Lilian	Sí. Y yo creo que es algo muy... y más que nada las mujeres. Los...los hombres sí son un poquito más machos como se diría, ¿verdad? [Sí] Mantienen la posición de hombre, ¿verdad? No podrían expresar-- la mujer más que nada latina expresa desde lo más mínimo, desde la alegría hasta el dolor más profundo.
--------	--

Yes. And I think that it's something very... and more than anything the women. The...the men are a little more macho like you would say, right? [Yes] They maintain the position of men, right? They couldn't express-- the Latin woman more than anything expresses from the smallest, from happiness to the most profound pain.

Eva	Yo pienso que sí. Yo pienso que sí. Porque en todo, [Sí] en todo somos así. Y mi esposo siempre dice que... que yo estoy exagerando y siempre dice, "pareces una actriz de novela."
-----	---

I think so. I think so. Because in everything, [Yes] in everything we are like that. And my husband always says that... that I am exaggerating and he always says, "ou seem like an soap opera actress."

Lilian	Sí, ay, así, dice...dice, em, mi esposo que lo que heredó mi niña más de mí es el drama. [El drama] Y yo digo, "ay ay ay," le digo, [bueno, qué bueno] porque ella es bien...[que lo tenga en la sangre]. Así es, porque es bien exagerada también para todo es, "¡ay!" Y que grita por todo, y si escucha una canción en la radio y le gusta-- "¡mami, yay!" Dice. Se emociona toda y comienza a aplaudir.
--------	---

Yes, oh, like that, um, my husband says...says that what my little girl inherited most from me is drama. [Drama] And I say, "oh oh oh," I tell him, [good, that's good] because she is really...[she has it in her blood.] That's right, because she is really exaggerated as well. for everything she is, "oh!" And 'cuz she screams for everything, and if she hears a song on the radio and she likes it-- "mommy, yay!" She says. She gets all excited and she starts to clap.

Eva	Bueno queríamos despedirnos, esto ha sido divertido. Divertido, nos encanta compartir un poquito de nosotros, compartir de nuestra cultura, ahn... [De nuestro idioma] de nuestro idioma, de las cosas que nos encantan. Ojalá puedan...hayan podido escuchar un poquito de las palabras diferentes que nosotros usamos o de la cultura y de nuestros acentos. Les deseamos lo mejor, lo mejor que puedan aprender un poquito y que podamos ser de ayuda, ¿jah Lilian?
-----	--

Alright, we wanted to say goodbye, this has been fun. Fun, we love to share a little about ourselves, to share about our culture, um... [About our language] about our language, about the things that we love. Hopefully you might, you've been able to listen a little about the different words that we use or about the culture and about our accents. We wish you the best, the best that you might learn a little and that we might be helpful, huh Lilian?

Lilian	Sí. Y por supuesto que les haya ayudado un poco y que aprendan que nosotros los latinos siempre interrumpimos como pudieron escuchar, muchas veces [Sí] interrumpimos [Siempre]. No dejamos terminar a otra persona y queremos, pero es parte de nuestra cultura y es parte de hablar naturalmente el idioma Les deseamos lo mejor de la suerte y que les hayamos sido de ayuda y que tengan un excelente día.
--------	--

Yes. And of course that you might have learned a little and that you might learn that we Latinos always interrupt like you could hear, many times [Yes] we interrupt [Always]. We don't let the other person finish and we want to, but it's part of our culture and it's part of speaking the language naturally. We wish you the best of luck and that we might have been helpful and that you'll have an excellent day.

Eva	Bueno, pues, cuídense. Y como decimos en buen...buen español... buen salvadoreño/guatemalteco, chao. Salud.
-----	---

Alright, well, take care. And like we say in good...good Spanish... good Salvadoran/Guatemalan, ciao. Cheers.

Un Poco De Cultura (A Little Culture)

Hablantes: Sandra de Santiago de Cali, Colombia y Luisa de Bucaramanga, Colombia.

Let's get to know a little more about the homeland of one of our friends from Colombia, Sandra. People, of course, love to talk about their homes and it is always interesting to compare and contrast the culture with the United States. Let's ask Sandra and Luisa how they feel about the contrasting cultures.

<u>Vocabulario</u>	
hablemos	let's talk
cuéntame	tell me
una ciudad	a city
caracterizada por	characterized by
un ritmo	a rhythm
bailar	to dance
delicioso	delicious
difícil de aprender	difficult to learn
tu sangre	your blood
te diviertes muchísimo	you have lots of fun
son muy entretenidas	they are very entertaining
tus comidas preferidas	your favorite foods
carne	meat
arroz	rice
maduro	ripe plantain
aguacate	avocado
chorizo	seasoned sausage
espectacular	spectacular
me he desacostumbrado	I've gotten out of the habit

Luisa	Sandrita, hablemos un poquito más sobre Cali. Cuéntame de Cali, cuéntame de tu tierra, de tu tierra de la salsa.
-------	--

Sandrita, let's talk a little more about Cali. Tell me about Cali, tell me about your (home) land about your homeland of salsa.

Sandra	Jaja, bueno, sí. Cali es una ciudad muy caracterizada por la salsa, ah. La salsa es un ritmo para bailar. Ehm...
--------	--

Haha, alright, yes. Cali is a city very characterized by salsa, uh. Salsa is a rhythm for dancing.

Luisa	Oh delicioso, me encanta, me encanta bailar salsa.
-------	--

Oh delicious, I love it, I love to dance salsa.

Sandra	Sí, es un poco difícil de aprender, ¿no?
--------	--

Yes, it's a little difficult to learn, isn't it?

Luisa	Pero, pues, como lo llevas en tu... en tu sangre, ++es...es lo llevas++ y realmente, eh, te diviertes muchísimo bailando salsa. Ya existen también muchas clases.
-------	---

But, well, since you have it in your... in your blood, and really, uh, you have lots of fun dancing salsa. Also now many classes exist.

Sandra	Sí es cierto, Hay muchas clases de salsa y son muy entretenidas para aprender. Ahm...
--------	---

Yes that's true. There are many salsa classes and they are very entertaining to learn. Uhm...

Luisa	¿Y cuales son tus comidas preferidas en Cali?
-------	---

And what are your favorite foods in Cali

Sandra	Ah, me gusta mucho la bandeja paisa que trae carne, arroz, maduro.
--------	--

Uh, I really like Paisan platter that has meat, rice, ripe plantains.

Luisa	Aguacate, chorizo.
-------	--------------------

Avocado, seasoned sausage.

Sandra	Aguacate, chorizo [Oh sí].
--------	----------------------------

Avocado, seasoned sausage [Oh yes].

Luisa	Eso es espectacular. ++que bandejas paisas hacen aquí++ Siempre cuando voy a restaurantes colombianos quiero comer bandeja paisa, me encanta.
-------	---

That is spectacular Always when I go to Colombian restaurants I want to eat Paisan platter, I love it.

Sandra	++...++ Pero, ya creo que me he desacostumbrado un poco a la comida de nosotros y ahora solamente como carne asada y BBQ y costillas.
--------	---

But, now I think that I've grown unaccustomed a little to our food and now I only eat steak and BBQ and ribs.

Luisa	Te has americanizado muchísimo.
-------	---------------------------------

You've grown extremely Americanized.

Sandra	Sí. Ya me he acostumbrado más a la cultura americana.
--------	---

Yes. I've become more accustomed to the American culture.

Sandra	¿Y a ti cómo te parece la cultura americana? ¿Te ha sido muy difícil? ¿Qué diferencias puedes, ah, notar entre la cultura americana y la cultura hispana?
--------	---

And how do you like the American culture? Has it been very difficult? What differences can you, uh, note between the American culture and the Hispanic culture?

Luisa	La verdad para mí, Estados Unidos me ha encantado. Me encanta también la gente, me encanta su cultura también. Ehm, amo y adoro Colombia, pero también me fascina muchísimo vivir en Estados Unidos y disfruto, disfruto, y me he, ehm, como compaginado muchísimo con la cultura americana, me encanta. Y por mis hijos también estoy muy contenta.
-------	--

Actually for me, I have loved the United States. I also love the people, I love their culture as well. Um, I love and adore Colombia, but living in the United States also fascinates me a lot. and I enjoy, I enjoy (it), and I've, um, merged a lot with the American culture, I love it. And I'm also very happy for my children.

Sandra	A mí también me ha pasado lo mismo. Cuando voy a Colombia extraño acá, extraño mucho estar acá. Mmm, entonces pienso que he aprendido a querer bastante a este país.
--------	--

The same thing has happened to me also. When I go to Colombia, I miss it here, I really miss being here. Mmm, then I think that I've learned to love this country quite a lot.

Montañas Y Playas (Mountains And Beaches)

Hablantes: Sandra de Cali, Colombia y Luisa de Bucaramanga, Colombia.

South America is full of beautiful natural wonders and scenery. Let's ask Luisa about what the scenery is like around her hometown. We'll also learn about Colombia's most famous music that fits perfectly with their pristine beaches. Ready to dance?

<u>Vocabulario</u>	
caliente	hot
bello	beautiful
sus paisajes	it's scenery
platos típicos	traditional dishes
montañas	mountains
teleférico	aerial cable car (tram)
hermosísimo	extremely beautiful
una cuerda	a rope
por encima	above, over
una zona muy turística	a very touristic area
suena muy chévere	it sounds very cool
la isla más bonita	the most beautiful island
el aire	the air
ese ambiente de playa	that beach atmosphere
a nivel mundial	on a world-wide level
música muy inspirada	very inspired music
los tambores	the bass drums
un grupo de músicos	a group of musicians
venden frutas	they sell fruit
sandía	watermelon

playas muy limpias	very clean beaches
caliente	hot
bello	beautiful
sus paisajes	it's scenery
platos típicos	traditional dishes

Luisa	¿Y tú has ido a Bucaramanga? Yo soy de Bucaramanga.
-------	---

And have you been to Bucaramanga? I'm from Bucaramanga?

Sandra	Sí, tú eres de Bucaramanga. Yo he escuchado que Bucaramanga es caliente, pero no sé, Cuéntame un poquito de Bucaramanga.
--------	--

Yes, you're from Bucaramanga. I've heard that Bucaramanga is hot, but I don't know. Tell me a little about Bucaramanga.

Luisa	Bucaramanga es muy bello. Bucaramanga es sí, el clima es caliente. Y pero realmente, también sus paisajes son bellísimos, su comida es espectacular. Eh, tenemos muchísimos platos, eh, típicos. Y realmente, eh, en Bucaramanga comemos muy rico. ++Pienso que de las zonas donde tenemos mejores...++
-------	---

Bucaramanga is very lovely. Bucaramanga is, yes, the climate is hot. And but really, it's scenery is also extremely beautiful, it's food is spectacular. Uh, we have a lot of traditional, uh, dishes. And really, uh, in Bucaramanga we eat very well.

Sandra	Cuéntame, ¿Bucaramanga tiene montañas?
--------	--

Tell me, does Bucaramanga have mountains?

Luisa	Sí. ++...9:32++ Tienen también un teleférico y te llevan de montaña a montaña por el teleférico. Es algo hermosísimo.
-------	---

Yes. They also have an aerial cable car (tram) and they take you from mountain to mountain by the cable car. It's something extremely beautiful.

Sandra	Ay qué rico. El teleférico es este que va sobre una cuerda en el aire, ¿verdad? [Sí] Por encima de las montañas.
--------	--

Oh how nice. The cable car is this one that goes on a rope in the air, right? [Yes] Over the mountains.

Luisa	Va por encima de las montañas. ++y te lleva hasta el río que está...++ Es una zona muy turística de Bucaramanga.
-------	--

It goes over the mountains. It's a very touristic area of Bucaramanga.

Sandra	Uy, qué rico, eso suena muy chévere.
--------	--------------------------------------

Oh, how nice, that sounds very cool.

Luisa	++...++ Es algo espectacular.
-------	-------------------------------

It's something spectacular.

Sandra	Y cuéntame una cosita, ¿tú has ido a San Andrés? La isla más bonita que tiene Colombia. ¿Has ido allá?
--------	--

And tell me one little thing, you've gone to San Andres? The prettiest island that Colombia has. Have you been there?

Luisa	Sí, claro, he estado varias veces en San Andrés. ++y me encantan...++ Me encanta la playa, ehm. Ese ambiente de playa me fascina, los vallenatos y todo. Los vallenatos son, es una música colombiana qué se toca también con tamboras y, ehm, son ya muy conocidos a nivel mundial.
-------	--

Yes, of course, I've been in San Andres several times. I love the beach, uhm. That beach atmosphere fascinates me, the valley-style and everything. The valley-style is, it's a Colombian music that is also played with bass drums and, um, it's well known now on a world-wide level.

Sandra	Sí el vallenato es, mmm, una música muy inspirada en el amor y en el desamor. Se toca con instrumentos como las maracas, el acordeón, los tambores, el bongo. Eh, es una música muy linda cuando uno va a las playas, ah, típicamente hay un grupo de músicos cantando al lado de la playa. Mmm, también hay mujeres que venden frutas como mango, banana, sandía, y es bien chévere. Eh, hace que el estar en la playa sea muy ameno. ++muy—te diviertes mucho...sí++
--------	--

Yes the valley-style is, mmm, a music very much inspired in love and in lack of love. It's played with instruments like maracas, the accordion, the bass drums, the bongo. Uh, it's a very lovely music when one goes to the beaches, uh, typically there is a group of musicians singing beside the beach. Mmm, there are also women that sell fruit like mango, banana, watermelon, and it's very cool. Uh, it makes being on the beach be very pleasant.

Luisa	Claro, en la playa te diviertes mucho y son momentos espec...increíbles donde tú puedes comer lo mejor de Colombia. Puedes también disfrutar de la mejor música de Colombia. Y, eh, estando con el sol. Estando, eh, con todo el sol de Colombia y las...y las playas que son unas playas espectaculares, son playas muy limpias, eh, son muy bonitas. ++Cuéntame...++
-------	--

Sure, on the beach you have a lot of fun, and they are spectac...incredible moments where you can eat the best from Colombia. You can also enjoy the best Colombian music. And, uh, being with the sun. Being, uh, with all the Colombian sun and the...and the beaches that are some spectacular beaches, they are very clean beaches, uh, they are very nice.

Extrañando a Colombia (Missing Colombia)

Hablantes: Sandra de Cali, Colombia y Luisa de Bucaramanga, Colombia.

If you've ever lived away from home, there are inevitably little things that you grow nostalgic for. Let's ask Sandra and Luisa what they miss most about their homes. One of the things I am certainly jealous of is all of the delicious fruits. Fruits are much more abundant and varied in the tropical areas of South America and are legendary for their fresh, sweet tastes.

<u>Vocabulario</u>	
el centro comercial	the mall
la ropa	the clothes
me la pongo	I put it on
la gente me pregunta	people ask me
ese pantalón	those pants
esta blusa	this blouse
esa pulsera	that bracelet
se nota la diferencia	you can tell the difference
llega rápido	it arrives quickly
es muy cómodo	it's very comfortable
ensalada de frutas	fruit salad
a diario	daily
los jugos	juices
fruta picada	chopped fruit
se le puede añadir muchas cosas	you can add many things to it
helado	ice-cream
leche condensada	condensed milk
lo que más te gustó	what you liked most
lo que extraña	what you miss

el metro	the subway
batido	blended
un vaso	a cup
el centro comercial	the mall
la ropa	the clothes
me la pongo	I put it on
la gente me pregunta	people ask me

Luisa	Sandra, cuéntame más sobre Colombia. ¿Qué es lo que más te...te gustó de Colombia siempre? ¿Qué es lo que extraña de Colombia?
-------	--

Sandra, tell me more about Colombia. What is it that you always liked most about Colombia? What is it that you miss about Colombia?

Sandra	Ay Dios mío. Extraño muchísimo el centro comercial. Me encanta el centro comercial. Nosotros tenemos ropa muy muy linda, incluso la ropa que he traído de Colombia cuando me la pongo típicamente la gente me pregunta, ¿dónde compraste ese pantalón? ¿Dónde compraste esta blusa? ¿Dónde compraste esa pulsera?
--------	---

Oh my God. I miss the mall a lot. I love the mall. We have very very lovely clothes, in fact the clothes that I've brought from Colombia when I put them on typically people ask me, where did you buy those pants? Where did you buy that blouse? Where did you buy that bracelet?

Luisa	Se nota la diferencia.
-------	------------------------

You can tell the difference.

Sandra	Muchísimo. ++la ropa interior!! haha :p! 13:18++
--------	--

Very much so.

Luisa	¿Tú hace poco has estado en Colombia?
-------	---------------------------------------

Have you been in Colombia recently?

Sandra	Sí, yo estuve en Colombia ahora en diciembre. ++y no fui a Medellín. sino hace++ Fui a Medellín hace como cinco años atrás y me pareció muy lindo. Lo que más bonito me pareció de Medellín fue el metro porque está muy bien situado, llega rápido a cualquier lugar. Es muy cómodo, es muy bonito, mmm, la verdad el metro me gustó muchísimo. Es algo que me encantó.
--------	--

Yes, I was in Colombia just now in December. I went to Medellin like five years back and it seemed very lovely. What seemed nicest about Medellin was the subway because it's very well situated, it arrives quickly to any place. It's very comfortable, it's very nice, mmm, really I liked the subway a lot. It's something that I loved.

Luisa	Lo que yo más extraño de Colombia son las frutas. Cada vez que voy a Colombia, disfruto muchísimo comer ensalada de frutas, casi a diario estoy comiendo ensalada de frutas, los jugos, los salpicones.
-------	---

What I miss most about Colombia is the fruit. Each time I go to Colombia, I really enjoy eating fruit salad, almost daily I'm eating fruit salad, the juices, the salpicons (fruit cocktails).

Luisa	Salpicón es un jugo, ehm, que va con fruta incluida y, pero como fruta picada, o sea no es todo batido, sino que es fruta picada y es algo a que también se le puede añadir helado y se le puede añadir también muchas cosas. ¿A ti te gusta también el salpicón?
-------	---

Salpicon is a juice, um, that goes with fruit included and, but like cut-up fruit, I mean it's not all blended, but it's chopped-up fruit and it's something that you can also add ice to and you can also add many things. Do you also like salpicon?

Sandra	Sí, me gusta mucho el salpicón. Cada vez que voy a Colombia, tengo que tener un vaso de salpicón. Tengo, tengo que tomar un salpicón porque si no, no siento que fui a Colombia. Me encanta mucho toda la fruta que tiene y además de eso le pones la salsa, la lechera, [Leche condensada] leche condensada que es deliciosa.
--------	--

Yes, I like salpicon a lot. Each time that I go to Colombia, I have to have a glass of salpicon. I have, I have to drink a salpicon because if not, I don't feel like I went to Colombia. I really love all the fruit that it has and on top of that you put the sauce, the lechera (milkmaid), [condensed milk] condensed milk that is delicious.